

# **Historical Documents of the Korean Bible Society**

VOL. 3

BFBS Achieves  
Correspondence on Korean Bible Translation

## **CORRESPONDENCE OF HUGH MILLER**

The Second Agent of the British and Foreign Bible Society in Korea  
and  
MINUTES OF THE BIBLE COMMITTEE OF KOREA  
1909-1937

Edited and Transcribed  
by  
**Sung-Deuk Oak**

**The Korean Bible Society**  
Seoul, 2010

## NOTES

1. The first part has the correspondence between Hugh Miller, agent of the BFBS in Seoul, Korea from 1905 to 1937, and Rev. Dr. R. Kilgour, superintendent of the Editorial Sub-Committee of the BFBS in London and his successor Dr. Erwin W. Smith. Some letters were sent to Rev. William I. Haven, secretary of the ABS in New York and to Rev. William J. Slowan of the NBSS in Glasgow. The Korean sections of the Minutes of the Editorial Sub-Committee of the BFBS, which were attached to the letters of Kilgour or Smith are also arranged chronologically. The entire documents of this book are photocopied at the BFBS Archives, University Library of Cambridge University in London. Its original title is “The BFBS Archives Correspondence on Korean Bible Translation, 1909-1955.” The file for the correspondence in 1923-1930 needs to be found. As this book covers the Miller’s period, it ends in 1937.
2. The second part is the Minutes of the Bible Committee of Korea, 1909-1937. Most of them are attached to the letters of Hugh Miller. The editors arranged them chronologically.
3. When the words are too dark to be identified, the editors put a bracket [ ] for each word.
4. The editors omitted the mailing address of the letters to Hugh Miller, “Hugh Miller Esq., BFBS, Chongno, Seoul, Korea” and that to R. Kilgour, “Rev. R. Kilgour, D.D., BFBS, 146 Queen Victoria Street, London, E. C., England” in 1909-1932 or “Rev. E. W. Smith, BFBS, 146 Queen Victoria Street, London, E. C., England” in 1933-1937 from the head of the letters.
5. Abbreviations

ABS	American Bible Society
AMEM	American Methodist Episcopal Mission
APM	American Presbyterian Mission
Bd.	Board
BFBS	British and Foreign Bible Society
CLS	Christian Literature Society
E. C.	Eastern Central (of London)
ESC	Editorial Sub-Committee
FSC	Financial Sub-Committee
G. A.	Gospels and Acts
ME	Methodist Episcopal
MS	manuscripts
NBSS	National Bible Society of Scotland
RTS	Religious Tract Society
RV	Revised Version (of English Bible)

# CONTENTS

Notes  
Preface

## PART I. CORRESPONDENCE ON THE KOREAN TRANSLATION, 1909-1937

1909	.....	7
1910	.....	
1911	.....	
1912	.....	
1913	.....	
1914	.....	
1915	.....	
1916	.....	
1917	.....	
1918	.....	
1919	.....	
1920	.....	
1921	.....	
1922	.....	
1931	.....	
1932	.....	
1933	.....	
1934	.....	
1935	.....	
1936	.....	
1937	.....	

## PART II. MINUTES OF THE BIBLE COMMITTEE OF KOREA, 1909-1937

1909	.....	
1910	.....	
1911	.....	
1912	.....	
1913	.....	
1914	.....	
1915	.....	
1916	.....	
1917	.....	
1918	.....	
1919	.....	
1920	.....	
1921	.....	
1922	.....	
1931	.....	
1932	.....	

1933	.....
1934	.....
1935	.....
1936	.....
1937	.....

Appendix: “An Appeal for Religious Freedom in Korea” to Baron Saito, Governor General of Chosen by the Federal Council of Protestant Missions in Korea (Chairman Hugh Miller) in 1919

Index

## PREFACE

The first volume of the *Historical Documents of the Korea Bible Society: Correspondence of John Ross (1880-1897) and Correspondence of Henry Loomis (1883-1909)* was published in 2004 and the second volume, *Correspondence of Alexander Kenmure (1900-1905)*, in 2006. This third volume, *Correspondence of Hugh Miller (1909-1937)*, covers the Bible work during the period when Miller was secretary of the Korea Agency of the British and Foreign Bible Society (BFBS). These documents are from “BFBS Archives, Correspondence on Korean Bible Translation, 1909-1955,” located at University Library, Cambridge, England.

Hugh Miller (1872-1957) worked as Assistant Secretary (sub-agent) of the Korea Agency of the BFBS in Seoul from 1901 to 1905, and then as its second Secretary (agent) from 1905 to 1937. During his thirty-six year service, the first authorized Korean New Testament was published in 1906; the first authorized Korean Bible (the Old Version) in 1911; and the authorized Revised Korean Bible (the Revised Version) was completed in 1937 and published in 1938. Most of the correspondence and minutes of this book deal with the long revision work of the Korean New and Old Testaments, the result of which have remained the authorized versions in Korea until 1990s. During his tenure Mr. Miller made the Korea agency one of the largest branches of the BFBS, recording ever-growing circulations of the Holy Scriptures that culminated to a total of over 850,000 copies annually.

Miller was born at a farmhouse of Wick, Highland, Scotland on August 9, 1872. After working as a salesperson for six years, he immigrated to Newfoundland Island, Canada in 1894 with a desire to start a new life. He then moved to Halifax, Nova Scotia and was employed as a clerk by a large wholesale trading company. Working at the company from 1895 to 1899, he taught Sunday school at Chalmers Church (Free Presbyterian Church of Scotland) and attended junior college by night, graduating with a business degree in 1896. Meanwhile, Rev. William J. Mackenzie, a graduate of the Theological College in Halifax, volunteered to go to Korea in December 1893 as an independent and the first Canadian missionary to Korea. His sudden death at a small village Sorae in June 1895 shocked Christians in Halifax. Mr. Sō Kyong-jo of the Soare Church appealed to the Presbyterian Church in Canada to send more missionaries to Korea. As a result, the Maritime Presbytery of the Canadian Presbyterian Church organized the Korea Mission in 1897 and sent three men from Nova Scotia—Dr. Robert Grierson, Rev. Duncan M. Macrae, and Rev. William R. Foote—to Korea in 1898. During this time, Mr. Miller became interested in the mission to Korea. Rev. Horace G. Underwood in Seoul, who helped the settlement of these Canadians in Wōnsan and Hamhūng, needed a business secretary for his work, which included a new weekly newspaper, *The Christian News*. When Underwood sent a letter of invitation to Hugh Miller, he accepted it gladly and came to Korea in August 1899. With his business ability and warmth of character, Miller worked not only as a successful agent of the BFBS, but also as a leader of the ecumenical movement serving as vice-chairman of the Federal Council of Evangelical Protestant Missions in Korea from 1912 and its chairman in 1919.

This book organizes the correspondence between the agent (Hugh Miller) of the Korea agency of the BFBS in Seoul and the superintendent (Robert Kilgour and Erwin W. Smith) of the Editorial Sub-Committee of the BFBS in London, regarding the translation of the Korean Scriptures in 1909-1937. Miller’s letters occasionally had attached the Minutes of the Bible Committee in Korea, whose meetings were held twice (later once) a year in Seoul. The Bible Committee consisted of delegates from Protestant missions in the field. The Committee was executive in all matters relating to the translation, revision, and conservation of the text of the Scriptures in Korean. Until 1918 both the American Bible Society and the BFBS had their agencies in Seoul, so the Bible Committee had to cooperate with two agents from these

societies. Yet as a result of negotiations, the ABS pulled out of Korea and the BFBS from the Philippines in 1919. Thus Hugh Miller's position became stronger in 1919 not only as chairman of the Federal Council, but also as *ex officio* a member of the Board of Revisers. As the minutes of the Bible Committee have their own historical value, the editor separated them from the letters and put them into Part II.

The Superintendent of the Editorial Sub-Committee lay the letters from Miller at its regular meetings and sent its decisions back to him. Dr. Robert Kilgour was the Superintendent until 1932 and Rev. Edwin W. Smith succeeded him. This book contains the excerpted portions of the Minutes of the Editorial Sub-Committee which dealt with the Korean Scriptures.

The letters in 1921 and 1922 especially dealt with the controversy over the principles of translation. James S. Gale, chairman of the Board of the Revisers of the Old Testament, tried to revise the Old Version with a more literary and idiomatic style. However, the members of the Bible Committee preferred a literal translation to Gale's free translation which utilized an abbreviated paraphrase style. Following the theory of verbal inspiration, they believed that faithfulness to the original Hebrew text was essential in Korea where most readers did not have access to the original text or to supplementary versions and commentaries for reference.

The letters and minutes in 1923-1930 are missing in the book because they have not been found in the archive. Frequent sickness and longer furloughs of the agents in Korea—Hugh Miller and Thomas Hobbs—and their wives in these years might account for the irregularity in correspondence. Those who wish to see the translation work of this decade can refer to the second volume of *The History of the Korean Bible Society* (1995) or the *Annual Reports of the Korea Agency of the BFBS*.

The appendix includes "An Appeal for Religious Freedom in Korea" to Baron Saito, Governor General of Chosen by the Federal Council of Protestant Missions in Korea in 1919. Mr. Miller signed the document as chairman of the Council. A booklet of the abbreviated and censored letter was printed in 1919 and its Japanese translation in 1921. The original letter, previously uncovered, is printed here and its contents are no longer watered down. For the first time, Miller's chronology marks the events in Korean Bible work alongside the events of his personal life. Now we can glimpse his life in America after retirement in 1937 and confirm the date of his death in 1957.

I transcribed the original documents and then translated them into Korean. The documents have been arranged chronologically except for the attached letters. Some of the words from these old letters and minutes have faded away. I have tried my best to decipher these almost illegible words by considering their context and have inserted a bracket for each indecipherable word to indicate these instances. Pictures and photos are taken from the original documents, J. S. Ryang & E. T. Chung eds., *Life Sketch of Hugh Miller and the Work of B. & F. Bible Society in Korea ed. by* (Seoul: BFBS, 1938), or *The Bible in the World*.

I adopted a literal translation rather than a literary one, as the documents are of historical nature. If readers encounter some uneven sentences, they can refer to their English counterpart text on the next page. By the editorial skill of the Korean Bible Society staff the book was made in the Korean-English diglot style for the convenience of the readers. I included many footnotes in the Korean translation. In addition, the two volumes of *The History of the Korean Bible Society* (1993, 1995), coauthored by the editor, will be a good guide for readers seeking further reference.

In the letters, the sender's address and date is located on the right top and the receiver's name, title, and address are on the left top. If the sender was Miller, I used a shorter formula—"BFBS, Korea Agency/Seoul/date," and if the sender was Kilgour I used that of "BFBS/London/date." Likewise when the receiver was Kilgour, I omitted "Rev. Robert Kilgour (or Edwin W. Smith), D.D./Queen Victoria Street 146/London, E.C./England," and when the received was Miller, I omitted "Mr. Hugh Miller Esq./Korean Agency BFBS/Chongno/Seoul, Korea" except a few cases.

I hope that, by reading these documents, readers and scholars may understand the hidden sacrifice and service of many people in the translation and revision of the Korean Bible. It has been a privilege for me to write its history for the past twenty years. The long and sometimes tedious process of debate, argument, and encouragement revealed in the letters and minutes of this book chronicles the importance of courteous discussion and constructive criticism, conscientious record-keeping practices, honesty in

business, wisdom of reaching a consensus through a democratic process, and proceeding with the spirit of teamwork after reaching a decision.

I transcribed and translated the three volumes of the *Historical Documents of the Korean Bible Society* with the generous help of many people. First of all, I am deeply grateful for Dr. Yi Mahn-yol and his collection of documents at the archives of the BFBS in London, the ABS in New York, and the NBSS in Glasgow, which was supported by the Korean Bible Society in the early 1980s. His unearthing of these documents have enabled historians to understand the early history of Korean Protestant Christianity as a story not being initiated by missionaries but by Korean Christians, and within the larger context of East Asian and World Christianity. As all the documents of this book were photocopied by Dr. Yi at the archives of BFBS of Cambridge University Library, I am grateful for his painstaking labor and as well as the University Library's permission for their usage in the series.

I would like to express my deep gratitude for the guidance of Professor Dana L. Robert who taught me the importance of translation and indigenization in the cross-cultural mission history of world Christianity during my doctoral study at Boston University School of Theology. My special thanks go to my colleagues Professor Robert E. Buswell Jr. and John B. Duncan of the department of Asian Languages and Cultures at UCLA who have shown me the joy of Korean studies in the United States and taught me the possibility and importance of building up an academic field of Korean Christianity as a part of Korean Studies. I humbly hope that this book will be a help to scholars who are working on Korean Christianity, Korean Han'gŭl, and its translation.

The Korean Bible Society has shown keen interest in having its history written, collecting historical materials, and making a series of historical documents. I am most grateful for General Secretaries Ahn Chang-ung and Kwon Ui-hyun who have generously supported the editor's work with a deep sense of history. For a long time former secretaries Mr. Kim Ho-yong and Dr. Min Young-jin, vice-secretary Suh Won-seok, and director Chang Seok-kyoung have supported the project with Christian kindness. Without their understanding and generosity, this book could not have been published. I am especially appreciative of the editorial staff's professional skills. They were able to transform dry manuscripts into a beautiful book. I pray that the work of the Society in translating, printing, and distributing of the Word of God will produce many changed individuals and help the Korean Church grow as an exemplary community full of love and hope for the world.

Christmas Eve, 2009  
Oak Sung-Deuk

**PART I**

**BFBS ARCHIVES**

**CORRESPONDENCE ON  
KOREAN BIBLE TRANSLATION**

**1909-1937**



## 1909

BFBS, Korea Agency  
Seoul  
Jan. 7<sup>th</sup>, 1909.

Extract from a letter received from H. O. T. Burkwall.

“Translation work hardly moves at all. Dr. Reynolds keeps up his end fairly well but that is about all we know. I am now trying to learn the opinions of some leading workers on how matters might in some way be improved. I am real sorry that it is at such a standstill. I have heard that the A.B.S. has a plan by which they hope to hasten things somewhat in translation. I know nothing more.”

--Arranged by R. Kilgour, Jan. 27. 1909.

BFBS, Korea Agency  
Seoul  
Jan. 30, 1909.

Extract of a letter from Rev. H. O. T. Burkwall to J. H. Ritson.

We have this week received from Dr. Gale the copy of Deut. for the printer. This makes the second lot received since I arrived in Oct. I have not heard from Mr. Reynolds for some time, but am told that he is keeping steadily at the work. I had a visit from Rev. Dr. H. F. Williams, General Secretary of the Southern Presbyterian Mission. He has been visiting the Mission in Korea. Dr. Williams seemed anxious that translation work should be pushed forward more rapidly, and strongly indorsed Dr. Reynolds devoting his time to the work. Dr. Williams expects to visit London on his way back to America, and he will then call on you at the Bible House. The delay in the work at present is to be found in Seoul.

Dr. Underwood has not yet returned to Korea, and his absence is a great drawback to the work of Translation.

### REPORT OF THE CHUNJU SECTION OF THE BOARD OF BIBLE SOCIETIES

April 1908 - Feb. 6, 1909.

Owing to depletion of the Mission force by death and furloughs, the American Presbyterian Mission, South, found it necessary to transfer Mr. Reynolds to Chunju in March, 1908, promising the Bible Societies to allow him to devote the same amount of time to Bible Translation as when living in Seoul. This action was justified by the fact that since Feb. 1907 Mr. Reynolds has been the only foreign member of the Board regularly engaged in translating the Bible. The Mission also bore the expense of moving two capable Korean assistants with their families, so that the work might go on in Chunju just as it had done in Seoul for a year past.

The removal has been amply justified by the amount of work done, as shown by the following statement:—Leviticus was finished in May, Numbers in June, Deuteronomy in July, Joshua in August

(September was wholly occupied with annual meetings) Judges and Ruth in October, I Chronicles in November, II Chronicles in December, Ezra in January and Nehemiah Feb. 6, 09—ten books, most of them long and difficult, in less than nine months of actual work.

If the present rate of speed can be maintained, 121 days of regular work will complete the translation of the Old Testament. Unavoidable interruptions and the time required for verifying copies for the printer will probably make it late autumn before the whole Book is put to press. Psalms to Isaiah inclusive (with the exception of the Song of Songs) and Malachi were published a year or more ago. It is hoped that Dr. Gale will furnish us with translations of Job and some of the Prophetical Books for rapid revision. This will greatly facilitate the publication of the Old Testament. Meantime, while waiting for Job, we are busily verifying copies of the above mentioned translations from Joshua on, to be put through the press by the Agents of the Bible Societies as fast as the proof can be read in Seoul.

Minutes of E. S. C.,  
March 3, 1909, p. 39.

**21. Korean.** Rev. H. O. T. Burkwall: Seoul, Jan. 7, 1909.

Translation work hardly moves at all. Dr. Reynolds keeps going fairly well but that is about all. He is trying to learn the opinions of some leading workers as to how matters might be improved. He has heard that the A.B.S. have a plan by which they hope to hasten translation affairs.

The same: Seoul. Jan. 30, 1909.

Has just received Deut. from Dr. Gale for the printer. This makes the second lot received since Mr. B. arrived in Oct. He hears that Dr. Reynolds is keeping steadily at work. The Rev. Dr. H. F. Williams, Gen. Sec. of the Southern Presb. Mission has called on him. Dr. W. seemed anxious that translational work should be pushed forward and strongly endorsed Dr. Reynolds devoting his whole time to the work. The delay takes place in Seoul. Dr. W. hopes to call at the Bible House on his way back to America.

BFBS, Korea Agency  
Seoul  
Mar. 24, 1909.

Rev. H. O. T. Burkwall to Rev. J. H. Ritson:

“I have received the M.S.S. for Chronicles from Dr. Reynolds, and passed the same on to Dr. Gale for verification.”

--Memo to Rev. R. Kilgour, 13. 4. 09.

BFBS, Korea Agency  
Seoul  
April 17, 1909.

Extract from a letter received from Rev. H. O. T. Burkwall.

“Dr. Reynolds is pushing forward with translation work, but Dr. Gale finds it hard to review and verify the books sent on by Dr. Reynolds. The preparation of the matrices is going on and we have thus far been able to keep the printer with copy. So there has been no real delay since January.”

--Memo to Rev. R. Kilgour, May 8, 1909.

Minutes of E. S. C.,  
May 5, 1909, p. [35].

**19. Korean.** Rev. H. O. T. Burkwall: Seoul, Jan. 30, 1909.

Has received from Dr. Gale the copy of Deut. for the printer. Reports a visit from the Rev. H. F. Williams, Gen. Sec. of the Southern Presb. Mission who seemed anxious that translation work should be pushed forward more rapidly, and strongly endorsed Dr. Reynolds devoting his time to this work. Dr. Underwood has not yet returned to Korea and his absence is a great drawback to the work of translation.

The same: Seoul, March 24, 1909

He has received the MSS for 1 and 2 Chron. from Dr. Reynolds, and passed them on to Dr. Gale for verification.

BFBS, Korea Agency  
Seoul  
May 21<sup>st</sup> 1909.

Extract from a letter received from Rev. H. O. T. Burkwall.

“I have also a letter from a Mr. Song Nin Sye an ordained Korean man of the Pyeng Yang Church, Presbyterian. He has in mind to publish a dual version of the New Testament, really a diglot edition. At the top of the page he has the Griffith John Version of the Chinese New Testament & the lower half of the page was the Korean version. The main idea is to have the two versions together, & to get the References found in the Chinese book. Mr. Song writes to ask for the permission to use the Authorized Version in Korean, & Dr. Moffett writes to endorse the request. The fact is that I have held that the text is the property of the Bible Societies & that the use of the text should be secured in the regular way obtaining the consent or permission from the Societies for such use. I have gathered this from noting the procedure in China. Now, I may have gone beyond my rights in making these statements or in taking this stand. If so, I trust you will put me right in the matter, & in a manner that shall not cause me to lose face too greatly here. As to the work in question I am writing Dr. Moffett to say that it will be well to get the permission of the N.B.S.S. before using their text for the Chinese part. Also that I am writing often on the subject. I am going to advise against the publication of the book though this may do little good. I cannot see that the book will fill any want whatsoever in the land; & moreover in this way there is bound to be the duplication of terms & names which can only be very confusing. I am afraid that the publication of books has taken hold of some people who seem to think that there is money in it. One man in the north has published a Chinese-Korean dictionary & has done well in its sale. Other poor men think that there may be a chance for them to reap a harvest similar to this. Dr. Gale has given me this inside information.

We are now about to print another edition of the mixed Script New Testament in No. 5 type. The demand for these books is steadily growing. We have been trying for some time to get estimates for the printing of new editions of the Gospels & Acts but find these so very much higher than they were at the time we last printed that I have hardly known what to do. We must have the books, so we must print. The increased estimates speak very plainly of the increased cost of living. The estimates from printers in Seoul are considerably higher than the ones from printers in Japan, & still the printers here are most for the work. These references to economical conditions may be of some interest to you who know something of the country. There is an awful depression in trade & a distressing scarcity of money at present. The last three weeks we have had very little in the way of orders.”

--Memo to Rev. R. Kilgour, June 8, 1909.

Minutes of E. S. C.,  
June 9, 1909, p. 22.

**20. Korean.** Mr. H. O. T. Burkwall: Seoul, April 17, 1909.

Dr. Reynolds is pushing forward with translation work, but Dr. Gale finds it hard to review and verify the books sent on by Dr. Reynolds. The preparation of the matrices is proceeding. There has been no real delay since Jan.

BFBS, Korea Agency  
Seoul  
Aug. 3, 1909.

Extract from a letter received from Rev. H. O. T. Burkwall

“I trust I may soon hear from you about the request for permission to use the Korean Text in a diglot Edition of the N. Test., of which I wrote you some time ago. The request from Dr. Moffett, Pyeng Yang.”

The letter containing the request is in the Korean file. I cannot find anything in the way of an answer. I think it should go in the agenda in order to get a definite decision.

--Memo to C. E., 27. 8. 09.

BFBS, Korea Agency  
Seoul  
Aug. 13, 1909.

Extract from a letter received from Rev. H. O. T. Burkwall

“Some time ago I wrote to you regarding the permission for the use of the Korean text of our publications in the publication of a diglot version (Chinese & Korean) but I have heard nothing from you in reply. The parties concerned are asking for an answer to their request, & as it is endorsed by Dr. Moffett I have been anxious to get them some authoritative reply. You will find the matter dealt with my letter of 21<sup>st</sup> of May. I am aware that the question must go before the Special Committee dealing with such matters & that takes time. The Presbyterian Mission holds their Annual Meeting beginning the 20<sup>th</sup> of this month, & as I am about to attend I was hoping to be prepared to answer questions on the point. That is the reason I have mentioned it now.”

--Memo to Rev. Dr. Ritson, Sept. 3<sup>rd</sup> 1909.

Minutes of E. S. C.,  
Sept. [ ], 1909, p. 52.

**25. Korean.** Interview with Mr. Miller, July 28, 1909.

The Korean N.T. is in a satisfactory condition. Dr. Reynolds reports that he hopes that the translation of the O.T. will be completed by Dec. of this year. The portions of the O.T. already published have proved satisfactory to both missionaries and natives. They have been printed in the Unmun script but there is a growing demand for the mixed script in which we have already published the N.T. The Tetragrammaton has been transliterated in the form of Yahowa. The members of the Board of Translators

are now Drs. Reynolds, Underwood and Gale, Mr. Cram and the natives. The Episcopal Mission has no member on the Board because Bp. Corfe had not sent representatives on the ground of objections to certain renderings. Bp. Turner has, however, promised to do his best to send one, but the only capable man, Mr. Badcock, cannot at present be spared from other work.

As soon as the O.T. is completed they are looking forward to having a ref. Bible and the most likely man to undertake it is Dr. Reynolds. The missionaries say that Dr. R.'s Board would provide his salary, but would look to B.F.B.S. to find the salaries of native helpers.

As the various books of the O.T. have been published they have been sent out with the requests for corrections and criticisms. Mr. Miller agreed that it would be well to issue a special circular with the complete O.T. asking that all notes of criticisms and corrections be sent to him at the Bible House in Seoul.

In answer to a question, Mr. M. stated that there had been a little difficulty in finding equivalents for unknown names and things, because these problems had already been solved in the Chinese versions to which the translators referred.

Minutes of E. S. C.,  
Oct. 6, 1909, p. 61.

**22. Korean.** Rev. H. O. T. Burkwall: Seoul May 21.

Reports that he has had a letter from Mr. Song Nin Sye an ordained Korean of the Presby. Church, who desires to publish a diglot of the Korean N.T. He wishes to put the Griffith John Version of the Chinese N.T. at the top and the Korean version at the foot of each page and asks for permission to use the authorised version in Korean. Dr. Moffett endorses the request. Mr. B. has informed him that the text is the property of the Bible Societies and could only be used with their consent. He advises against the publication of the work, as he does not think it would fill any want, but asks the opinion of the P.C.

**XIII. Resolved** to recommend that this request be not granted at present, so far as the B.F.B.S. is concerned, but that the opinion of the Bible Society's Committee in Korea be asked for.

BFBS  
London  
October 22<sup>nd</sup>, 1909.

H. O. T. Burkwall, Esq.  
Korea

Dear Mr. Burkwall,

Your letter of May 21 addressed to Mr. Ritson reporting that you had a letter from Mr. Song Nin Sye asking permission to publish a diglot of the Korean N.T. was brought before our B.S.C. at its last meeting. We were glad to add to the request your own opinion, which told us that you did not think that the book would fill any want. Our Com. Considered the whole matter and finally resolved that as far as the B.F.B.S. is concerned, this request be not granted at present, but that the opinion of the Bible Society's Com. in Korea be asked for. I shall be very glad therefore if you will lay the matter before your Com. and let me know what they decide. If necessary, I shall then bring the matter again before our Com. I am sorry that this request was overlooked and that you had to remind us again of your letter. I hope that what I report will command itself to you all.

With kind regards,

I am,

Yours sincerely,

Kilgour  
Edit. Supt.

BFBS  
London  
November 11<sup>th</sup>, 1909.

Hugh Miller Esq.,  
Korea  
Dear Mr. Miller,

Mr. Ritson has handed me the paragraph in your letter of Oct. 22 asking for information regarding the preparation of a Reference Bible. I send you herewith the suggested sample drawn up by Mr. Edmunds. This gives an idea of a system of chain references which may help you.

The best way to proceed is to take the references of the Revised Version, and work upon them as a basis. If you do so, please remember that we have to officially acknowledge to the Universities the use of their references and send them a copy of the book.

With kind regards,

I am,

Yours sincerely,  
Kilgour  
Edit. Supt.

The Board of Foreign Missions, PCUS  
Nashville, TN  
Nov. 12, 1909.

Extract of letter from Mr. S. H. Chester to B.F.B.S.

"I am just in receipt of a letter from Dr. Reynolds, in which he tells me that his wife's health is so badly shattered that he would not like to be separated from her as would be necessary if he should come to Edinburgh and she come home the usual way. Our expectation was to supplement Dr. Reynolds' travelling expenses a small amount to make up for the difference between his coming to Edinburgh and his coming across the Pacific. If he has to bring Mrs. Reynolds also by Edinburgh, the increased expense would, of course, be much more.

I am writing to ask if your Society in view of our common interest in Dr. Reynolds would be willing to share with us in his homecoming expenses to the extent of at least part of the extra expense that would be involved in his bringing Mrs. Reynolds with him through Europe. I make no specific proposition in dollars and cents as I feel very sure we can come to a mutual agreement on matters of that kind without any difficulty in the matter.

We are very proud of Dr. Reynolds and his work in Korea, and are proud to know that your Society has been more than satisfied with the manner in which he has executed the difficult task which he had in hand for our common cause."

Minutes of E. S. C.,  
Dec. 8, 1909, p. 37.

**21. Korean.** Extract from Mins. of Bible Com. of Korea, Oct. 13, 1909.

The Board of Translators (Chunju Section) report that the following books have been translated during the past 12 months: Judges, Ruth, 1 & 2 Chron., Ezra, Esther, and Song of Sol., Daniel and a revision of Dr. Gale's version of Job and Hosea. Printers' copies of Deut., Joshua, Judges, Ruth, 1 & 2 Chron., Ezra, Esther, and Song of Sol. have also been verified and forwarded to the Bible House. They began work upon Ezekiel on Oct. 9. There now remain Jer., Lamén., and ten of the Minor Translation as their chief work, the O.T. should be completed by Christmas of this year,—5 years and 2 months from its inception.

It was agreed that the Board of Translators, together with the chairman and the secretary be appointed a Sub-Com. To consider the question of securing a suitable Reference Bible in Korean. It was agreed that the above mentioned Sub-Com. Consider the question of breaking up the printed page of Korean Bible into sections and introducing a system of punctuation.

It was agreed that the same Sub-Com. be given power to bring out a special ed. of St. Mark's Gospel embodying the improvements suggested in the previous motion.

Mr. S.H. Chester: Nashville, Nov. 12.

Asks if the B.F.B.S. would share in the travelling expenses of Dr. Reynolds to Scotland.

**XVIII. Resolved** to recommend that the proposed edition of St. Mark's Gospel be sanctioned, and that £25 be granted as the B.F.B.S. contribution to Dr. Reynolds travelling expenses.

BFBS, Korea Agency  
Seoul  
Dec. 11<sup>th</sup>, 1909.

Extract of a letter from Mr. Hugh Miller to J. H. Ritson.

“We have been asked by the Oriental Missionary Society of Tokyo for permission to use the text of the Korean New Testament in the marked reference New Testament which they wish to issue. They have sent me a specimen copy of their marked Japanese New Testament, and I have written asking Mr. Parrott to let me know the terms on which they were allowed to use the Japanese text.”

(Hereafter see the book)